

Jer

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

תָּסִיר	וְאִם־	תָּשׁוּב	אֵלַי	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	תָּשׁוּב	אִם־	1
s'écarter	et-si	retourner	vers-moi	l'Éternel	oracle	Israël	retourner	si	
H5493		H7725	H0413	H3068	H5002	H3478	H7725		
			תִּנּוּד :	וְלֹא	מִפְּנֵי	שְׁקִיזִיד			
			secouer	et-ne...pas	à-cause-de	abomination			
			H5110	H3808	H6440	H8251			

Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,

בּוֹ	וְהִתְבָּרְכוּ	וּבִצְדָקָה	בְּמִשְׁפָּט	בְּאֵמֶת	יְהוָה	חַי־	וְנִשְׁבַּעְתָּ	2
en-lui	et-bénir	et-dans-justice	par-le-jugement	dans-vérité	l'Éternel	vivant	et-jurer	
H1288	H6666	H4941	H0571	H3068	H7650			
					וְיִתְחַלְלוּ :	וּבּוֹ	גּוֹיִם	
					(*) louer	et-en-lui	nation	

et tu jureras en vérité, en jugement et en justice : L'Éternel est vivant ! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.

וְאֵל־	גֵּיר	לָכֶם	גֵּירוֹ	וְלִירוּשָׁלַם	יְהוּדָה	לְאִישׁ	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	כִּי־	3
et-vers	[גֵּיר]	(*)	[גֵּירוֹ]	et-à-Jérusalem	Juda	à-homme	l'Éternel	dire	ainsi	car	
H0408	H5215		H5214	H3389	H3063	H0376	H3068	H0559	H3541		
								קִוְצִים :	אֶל־	תִּזְרְעוּ	
								[קִוְצִים]	vers	semer	
								H6975	H0413	H2232	

Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.

יְרוּשָׁלַם	וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	לְבַבְכֶם	עַרְלוֹת	וְהִסְרוּ	לִיהוָה	הַמָּלֹךְ	4
Jérusalem	et-habiter	Juda	homme	cœur	[עַרְלוֹת]	et-s'écarter	à-l'Éternel	[הַמָּלֹךְ]	
H3389	H3427	H3063	H0376	H3824	H6190	H5493	H3068		
מִפְּנֵי	מִכְבָּה	וְאֵין	וּבְעֶרְהָ	חֲמָתִי	כָּאֵשׁ	תֵּצֵא	פֶּן־		
à-cause-de	éteindre	et-il-n'y-a-pas	et-brûler	ma-fureur	comme-feu	sortir	de-peur-que		
H6440	H3518	H0369		H2534	H0784	H3318	H6435		
						מַעֲלִיכֶם :	רָע		
						action	mal		
						H4611	H7455		

Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

הַגִּידוּ	בִּיהוּדָה	וּבִירוּשָׁלַם	הַשְׁמִיעוּ	וְאָמְרוּ	וְתִקְעוּ	(תִּקְעוּ)	שׁוֹפָר	5
annoncer	en-Juda	et-à-Jérusalem	entendre	et-dire	sonner	sonner	trompette	
H5046	H3063	H3389	H8085	H0559	H8628	H8628	H7782	
בְּאֶרֶץ	קִרְאוּ	מִלֵּא	וְאָמְרוּ	הֶאֱסָפוּ	וְנִבְּאוּהָ	אֶל-	עָרֵי	
dans-le-pays	appeler	remplir	et-dire	rassembler	et-venir	vers	villes-de	
H0776	H7121	H4390	H0559	H0622	H0935	H0413	H4013	

Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,... et sonnez de la trompette dans le pays ; criez à plein gosier et dites : Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.

שָׂאוּ-	גָם	צִיּוֹנָה	הָעִיזוּ	אֶל-	תַּעֲמִדוּ	כִּי	רָעָה	אֲנֹכִי	מֵבִיא	מִצָּפוֹן	6
lever	étendard	Sion	[הָעִיזוּ]	vers	se-tenir	car	mal	je	venir	du-nord	
H5375	H5251	H6726	H5756	H0408	H5975			H0595	H0935	H6828	
וְשָׁבֵר	גָּדוֹל:										
et-brisement	grand										
H7667											

Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine.

עֲלָה	אַרְיֵה	מִסְבָּכוֹ	וּמִשְׁחִית	גּוֹיִם	נָסַע	יֵצֵא	מִמְקוֹמוֹ	לָשׁוּם	אֶרֶצְךָ	לְשִׁמָּה	7
feuille	lion	[מִסְבָּכוֹ]	et-détruire	nation	partir	sortir	lieu	placer	pays	désolation	
H5927	H5441	H7843			H5265	H3318	H4725		H0776	H8047	
עָרֶיךָ	תַּצִּינָה	מֵאֵין	יֹושֵׁב:								
ville	[תַּצִּינָה]	de-il-n'y-a-pas	habiter								
		H0369	H3427								

Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation : tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

עַל-	זֹאת	חִגְרוּ	שָׁקִים	סִפְדּוּ	וְהִילָלוּ	כִּי	לֹא-	שָׁב	8
sur	cette	ceindre	sac	se-lament	et-hurler	car	ne...pas	retourner	
H2063	H2296	H8242	H5594	H3213	H3808	H7725			
תָּרוֹן	אֶף-	יְהוָה	מִמֶּנּוּ:	פ					
ardeur-de-la-colère	aussi	l'Éternel	de-lui	(*)					
H2740	H0639	H3068							

C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de nous.

וְהָיָה	בַּיּוֹם-	הַהוּא	נְאֻם-	יְהוָה	יֵאבֵד	לְבַ-	הַמֶּלֶךְ	וְלֵב	הַשְּׂרִים	9
et-il-sera	au-jour	celui-là	oracle	l'Éternel	périr	cœur	le-roi	et-cœur	les-princes	
H1961	H3117	H1931	H5002	H3068	H0006	H4428	H2088			
וְנִשְׁלְמוּ	הַכֹּהֲנִים	וְהַנְּבִיאִים	יִתְמָהוּ:							
et-été-dévasté	les-sacrificateurs	et-le-prophètes	[יִתְמָהוּ]							
H8074	H3548	H5030	H8539							

Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi défaille et le cœur des princes, et que les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.

וְאָמַר	וְאָהָה	אֲדֹנָי	יְהוָה	אֲכֵן	הַשָּׂא	הַשֹּׂאֶת	לְעַם	הַזֶּה	10
et-dire	hélas	Seigneur	l'Éternel	certainement	tromper	tromper	au-peuple	ce	
H0559	H0162	H0136	H3069	H0403	H5377	H5377	H2088		
וּלְירוּשָׁלַם	לֵאמֹר	שָׁלוֹם	יְהוָה	לָכֵם	וְנִנְעָה	חֲרִב	עַד-	הַנֶּפֶשׁ:	
et-à-Jérusalem	dire	paix	être	(*)	et-toucher	sécheresse	jusqu'à	le-âme	
H3389	H0559	H7965	H1961	H5060	H2719	H5704	H5315		

Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix !... et l'épée est venue jusqu'à l'âme.

שְׁפִיּוֹן désolation H8205	צֶחַן [צחן] H6703	רוּחַ esprit H7307	וְלִירוּשָׁלַם et-à-Jérusalem H3389	הַזֶּה ce H2088	לְעַם- au-peuple	יֹאמַר dire H0559	הַהִיא celle-là H1931	בְּעֵת au-temps H6256	11
לְהַבִּיר [להבר] H1305	וְלֹא et-ne...pas H3808	לְזַרְוֹת vanner H2219	לֹא ne...pas H3808	עַמִּי mon-peuple	בִּת- fille H1323	דֶּרֶךְ chemin H1870	בְּמִדְבָּר dans-le-désert		

En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent sec [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour purifier.

מִשְׁפָּטִים jugements H4941	אֶדְבָּר parler H1696	אֲנִי je H0589	גַּם- aussi H1571	עַתָּה maintenant H6258	לִי à-moi	יָבוֹא venir H0935	מֵאֵלֶּה de-térébinthe H0428	מָלֵא plein H4392	רוּחַ esprit H7307	12
									אוֹתָם: eux H0853	

Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi ; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes] jugements sur eux.

לָנוּ à-nous H0188	אָוִי malheur H0188	סוּסָיו cheval	מִנְשָׁרִים aigle H5404	קָלּוּ alléger H7043	מִרְכָּבוֹתָיו [מרכבותיו] H4818	וְכִסּוּפָה et-tempête	יַעֲלֶה monter H5927	כַּעֲנָנִים [כעננים] H6051	וְהִנֵּה voici H2009	13
									שִׁדְדָנוּ: dévaster H7703	
									כִּי car	

Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon ; ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.

תָּלִין [תלין] H4970	מָתַי quand H5704	עַד- jusqu'à H5704	תַּשְׁעִי sauver H3467	לְמַעַן à-cause-de H4616	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	לְבָבְךָ ton-cœur	מִרְעָה pâturage	כִּבְסִי [כבסי] H3526	14
						אֹנֶגְדַּי vanité H0205	מַחְשְׁבוֹת dessein H4284	בְּקִרְבְּךָ en-ton-milieu H7130	

Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusques à quand tes vaines pensées demeureront-elles au-dedans de toi ?

אֶפְרַיִם: Éphraïm H0669	מִהַר de-montagne H2022	אֹנֶגְדַּי vanité H0205	וּמִשְׁמִיעַ et-entendre H8085	מִדָּן [מרון] H1835	מְנַד annoncer H5046	קוֹל voix	כִּי car	15
--	---	---	--	---	--	--------------	-------------	----

Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction.

הַמֵּרְחָק loin H4801	מֵאֶרֶץ du-pays H0776	בָּאִים venir H0935	נֹצְרִים garder H5341	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	עַל- sur	תִּשְׁמָעוּ entendre H8085	הִנֵּה voici H2009	לְנֻזִּים nation	הִזְכִּירוּ se-souvenir H2142	16
					קוֹלָם: leur-voix H3063	יְהוּדָה Juda	עָרֵי villes-de	עַל- sur	וַיִּתְּנוּ et-donner H5414	

Faites savoir aux nations ; voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.

17 כְּשֹׁמְרֵי שְׂדֵי חַי עָלֶיהָ מִסְבִּיב כִּי אֲתִי מִרְתָּה נֹאמ־ יְהוָה:
garder [שְׂדֵי] être sur-elle de-alentour moi car se-rebeller oracle l'Éternel
H8104 H1961 H5439 H0853 H4784 H5002 H3068

Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel.

18 דֶּרֶכְךָ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוֹ אֵלֶּהָ לָךְ זֹאת רַעְתְּךָ כִּי מָרָךְ כִּי נִגַּע
chemin et-action faire térébinthe à-toi cette mal car amer car toucher
H1870 H4611 H0428 H2063 H4751 H5060

עַד- לְכֹד: ס
jusqu'à ton-cœur (*)
H5704

Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui, c'est [une chose] amère ; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

19 וּמַעֲי וּמַעֲי אַחֻלָּהּ (אֲחֻלָּהּ) קִירוֹת לְבִי הֵמָּה- לִי לְבִי
entrailles entrailles espérer [קִירוֹת] mon-cœur ils à-moi mon-cœur
H4578 H3176 H7023 H1993

לֹא אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר (שִׁמְעֵתִי) נִפְשִׁי תְרוּעַת מִלְחָמָה:
ne...pas car voix trompette entendre (שִׁמְעֵתִי) mon-âme [תְרוּעַת] guerre
H3808 H7782 H8085 H5315 H8643 H4421

Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur bruit au-dedans de moi, je ne puis me taire ; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre !

20 שֹׁבֵר עַל- שֹׁבֵר נִקְרָא כִי שִׁדְדָה כָּל- הָאָרֶץ פְּתָאם שְׂדֵרוֹ
brisement sur brisement appeler car dévaster tout le-pays soudain dévaster
H7667 H7121 H7703 H3605 H0776 H6597 H7703

אֶהְיֶה רֵנֶה יְרִיעֵתִי:
tente instant [יריעתי]
H0168 H7281 H3407

Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté : soudain mes tentes sont dévastées, en un moment, mes courtines.

21 עַד- מָתִי אֶרְאֶה- נֹס אֲשִׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס
jusqu'à quand voir étendard entendre voix trompette (*)
H5704 H4970 H7200 H5251 H8085 H7782

Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ?

22 וְכִי אֲנִיל אֶמִי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא
car [אֲנִיל] mon-peuple moi ne...pas connaître fils [סְכָלִים] ils et-ne...pas
H0191 H0853 H3808 H3045 H5530 H1992 H3808

נְבוֹנִים חֲכָמִים הֵמָּה וְלֹהִיטִיב לֹא יָדָעוּ:
discerner sages ils et-faire-du-bien ne...pas connaître
H0995 H2450 H1992 H3808 H3045

Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.

23 רְאִיתִי אֶת- הָאָרֶץ וְהִנֵּה- וָחֵו וְנָחֻ וְאֶל- הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרָם:
voir (*) le-pays et-voici vide et-vers les-cieux et-il-n'y-a-pas lumière
H7200 H0853 H0776 H2009 H8414 H0922 H0413 H8064 H0369 H0216

J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide, et vers les cieux, et leur lumière n'était pas.

24	רָאִיתִי	הַהָרִים	וְהִנֵּה	רַעְשִׁים	וְכָל-	הַגְּבָעוֹת	הַתְּקַלְקְלוּ:
	voir	les-montagnes	et-voici	trembler	et-tout	colline	alléger
	H7200	H2022	H2009	H7493	H3605	H1389	H7043

J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient.

25	רָאִיתִי	וְהִנֵּה	אֵין	הָאָדָם	וְכָל-	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	נָדְדוּ:
	voir	et-voici	il-n'y-a-pas	l'homme	et-tout	oiseau	les-cieux	fuir
	H7200	H2009	H0369	H0120	H3605	H5775	H8064	H5074

J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieux avaient fui.

26	רָאִיתִי	וְהִנֵּה	הַכְּרִמָּל	הַמִּדְבָּר	וְכָל-	עָרָיו	נִתְצוּ	מִפְּנֵי	יְהוָה
	voir	et-voici	le-Carmel	le-désert	et-tout	ville	démolir	à-cause-de	l'Éternel
	H7200	H2009	H3759		H3605		H5422	H6440	H3068

מִפְּנֵי	חֲרוֹן	אָפוּ:	ס
à-cause-de	ardeur-de-la-colère	colère	(*)
H6440	H2740	H0639	

J'ai regardé, et voici, le Carmel était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

27	כִּי-	כֹה	אָמַר	יְהוָה	שְׁמָמָה	תְּהִיָּה	כָּל-	הָאָרֶץ	וְכָלָהּ	לֹא
	car	ainsi	dire	l'Éternel	désolation	être	tout	le-pays	et-destruction	ne...pas
		H3541	H0559	H3068		H1961	H3605	H0776	H3617	H3808

אֶעֱשֶׂה:
faire

Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement.

28	עַל-	זֹאת	תֹּאבֵל	הָאָרֶץ	וְקִדְרוּ	הַשָּׁמַיִם	מִמַּעַל	עַל	כִּי-	דִבַּרְתִּי
	sur	cette	être-en-deuil	le-pays	[וְקִדְרוּ]	les-cieux	d'en-haut	sur	car	parler
		H2063	H0056	H0776	H6937	H8064	H4605			H1696

זְמַתִּי	וְלֹא	נִחַמְתִּי	וְלֹא-	אָשׁוּב	מִמֶּנָּה:
[זְמַתִּי]	et-ne...pas	consoler	et-ne...pas	retourner	d'elle
H2161	H3808	H5162	H3808	H7725	

À cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en repenirai point et je n'en reviendrai point.

29	מִקּוֹל	פָּרָשׁ	וְרִמָּה	קֶשֶׁת	בְּרִיחַת	כָּל-	הָעִיר	בָּאוּ	בְּעָבִים	וּבְכַפִּים	עָלוּ
	de-voix	cavalier	[וְרִמָּה]	arc	fuir	tout	la-ville	dans-ou	nuée	[וּבְכַפִּים]	monter
				H7198	H1272	H3605		H0935	H5645	H3710	H5927

כָּל-	הָעִיר	עֲזוּבָה	וְאֵין	יֹשֵׁב	בָּהֶן	אִישׁ:
tout	la-ville	abandonner	et-il-n'y-a-pas	habiter	elles	homme
H3605			H0369	H3427	H2004	H0376

Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville fuit : ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite.

30	[וְאֵת]	שָׂדוּד	מָה-	תַּעֲשִׂי	כִּי-	תִלְבָּשִׁי	שָׁנִי	כִּי-	תַעֲדִי	עָדִי-	זָהָב
	[וְאֵת]	dévaster	quoi	faire	car	revêtir	[שָׁנִי]	car	[תַעֲדִי]	[עָדִי]	or
	H0859	H7703	H4100			H3847	H8144		H5716	H2091	

כִּי-	תִקְרָעִי	בַּפּוֹךְ	עֵינֶיךָ	לְשׁוֹא	תִתְּפִי	מָאֶסוּ	בְּךָ	עֲנֻבִים	נַפְשֶׁךָ	יִבְקָשׁוּ:
car	déchirer	[בַּפּוֹךְ]	tes-yeux	en-vain	[תִתְּפִי]	rejeter	en-toi	[עֲנֻבִים]	ton-âme	chercher
	H7167	H6320		H7723	H3302			H5689	H5315	H1245

Et toi, dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain : les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.

תִּיפֹחַ [תִּיפֹחַ]	צִיּוֹן Sion	בֵּת fille	קוֹל voix	כְּמִבְכִּיָּה [כְּמִבְכִּיָּה]	צָרָה détresse	שָׁמַעְתִּי entendre	כְּחוֹלָה être-malade	קוֹל voix	כִּי car	31
H3306	H6726	H1323		H1069		H8085				
פ (*)	לְהַרְגִים: tuer	נַפְשִׁי mon-âme	עֵיפָה [עֵיפָה]	כִּי car	לִי à-moi	נָא donc	אֵי- malheur	כַּפִּיָּה paume	תִּפְרֹשׁ étendre	
	H2026	H5315	H5888			H4994	H0188	H3709	H6566	

Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle soupire, elle étend ses mains : Malheur à moi ! car mon âme a défailli à cause des meurtriers !